



GUÍA DOCENTE 2017-2018  
**Estrategias de traducción en lengua inglesa.**

**Iniciación a la traducción directa en la combinación lingüística inglés-español de distintos tipos de textos. El alumnado se familiarizará con las principales estrategias de traducción, conocerá la profesión del traductor y los distintos ámbitos en los que puede ejercerse esta actividad.**

**1. Denominación de la asignatura:**

Estrategias de traducción en lengua inglesa.

**Titulación**

Grado de español

**Código**

5419

**2. Departamento(s) responsable(s) de la asignatura:**

Filología

**3.a Profesor que imparte la docencia (Si fuese impartida por mas de uno/a incluir todos/as) :**

Elena Alcalde Peñalver eapenalver@ubu.es; Teléfono 947.25.88.96; Despacho Facultad de Humanidades 231 y Alba Fernández Alonso albafa@ubu.es Despacho 219 Facultad de Educación

**3.b Coordinador de la asignatura**

Elena Alcalde Peñalver

**4. Curso y semestre en el que se imparte la asignatura:**

4º Curso, séptimo semestre



**5. Tipo de la asignatura: (Básica, obligatoria u optativa)**

Optativa

**6. Requisitos de formación previos para cursar la asignatura:**

En la asignatura se trabajará la traducción directa inglés-español, por lo que se requerirá un nivel de comprensión lectora en inglés B1-B2.  
Nivel de español medio-alto para los alumnos extranjeros

**7. Número de créditos ECTS de la asignatura:**

6

**8. Competencias que debe adquirir el alumno/a al cursar la asignatura**

-Adquirir un sólido conocimiento de la lengua de partida( inglés)  
-Adquirir un conocimiento más preciso y profundo de la lengua de llegada( español)  
-Adquirir estrategias traductoras derivadas de las distintas teorías y de los distintos códigos lingüísticos.

**9. Programa de la asignatura**

**9.1- Objetivos docentes**

- Conocer las distintas escuelas y teorías de la traducción  
- Conocer y valorar las dificultades del inglés desde el punto de vista de la traducción.  
- Conocer y valorar los recursos del español desde el punto de vista de la traducción.  
- Analizar los límites de la traducción: el humor, los dialectos geográficos y sociales, la poesía.  
- Conocer y valorar la problemática de la traducción y el cine: los títulos, el doblaje  
- Conocer y valorar la influencia de las nuevas tecnologías en la traducción.

**9.2- Unidades docentes (Bloques de contenidos)**

**Estrategias de traducción en lengua inglesa**

**1. Teoría y práctica de la traducción**

1.1 Breve historia de la traducción.  
1.2 La traducción en España.  
1.3 Distintas escuelas de traducción.  
1.4 El concepto de equivalencia.

**2. La profesión del traductor**

2.1 El mercado de la traducción  
2.2 Salidas profesionales  
2.3 Traducción jurada en España



### **3. Tipologías textuales**

3.1 Tipos de textos

3.2 Problemas de traducción

3.2 Estrategias de traducción

### **4. Traducción literaria**

4.1 Referencias culturales

4.2 Traducción de relatos cortos

### **5. La traducción y el cine**

5.1 La traducción de los títulos de películas.

5.2 El doblaje y su problemática.

### **9.3- Bibliografía**

#### **BIBLIOGRAFÍA BÁSICA**

Amparo Hurtado Albir, (2016) Traducción y Traductología: Introducción a la traductología (Lingüística), Cátedra,

Amparo Hurtado Albir , (2003) Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes: [Teoría y fichas prácticas], Edelsa,

Juan Gabriel López Guix y Jacqueline Minett Wilkinson, (2006) Manual de traducción : Inglés-castellano : teoría y práctica, Gedisa,

Roberto Mayoral Asensio y Oscar Diaz Fouces, (2011) Sobre las especialidades de la traducción y la traducción especializada, Universidad Jaime I,

Steiner, George , (1975) After Babel. Aspects of Language and Translation , 1ª, Oxford University Press. ,

### **10. Metodología de enseñanza y aprendizaje y su relación con las competencias que debe adquirir el estudiante:**

<b>Metodología</b>	<b>Competencia relacionada</b>	<b>Horas presenciales</b>	<b>Horas de trabajo</b>	<b>Total de horas</b>
Clases teóricas		24	0	24
Clases prácticas		10	20	30
Tutorías		4	4	8
Lecturas		0	20	20
Seminarios/debates		5	12	17
Trabajos		6	28	34
Exposiciones		5	12	17
TOTAL		0	0	0
<b>Total</b>		54	96	150



### 11. Sistemas de evaluación:

<b>Procedimiento</b>	<b>Peso primera convocatoria</b>	<b>Peso segunda convocatoria</b>
Examen parcial teórico temas 1 y 2	20 %	20 %
Proyecto traducción (tipologías textuales). Entrega de glosario, traducción y exposición oral en clase	20 %	20 %
Proyecto de traducción literaria (comentario y revisión)	20 %	20 %
Traducción y cine (comentario y presentación oral)	20 %	20 %
Asistencia y participación activa en clase	20 %	20 %
<b>Total</b>	<b>100 %</b>	<b>100 %</b>

#### **Evaluación excepcional:**

Los estudiantes que, por razones excepcionales, no puedan seguir los procedimientos habituales de evaluación continua deberán solicitar por escrito al Decano o Director de Centro acogerse a una «evaluación excepcional». Dicho escrito con las razones que justifiquen la imposibilidad de seguir la evaluación continua deberá presentarse antes del inicio del semestre lectivo o durante las dos primeras semanas de impartición de la asignatura. El Decano o rector resolverá la procedencia o no de admitir dicha excepcionalidad. Por circunstancias sobrevenidas dicha resolución podrá emitirse fuera de los plazos indicados (Reglamento de Evaluación de la UBU, art. 9).

En el caso de los alumnos que participen en el programa Universitario Cantera, la calificación se determinará en función del desempeño de las tareas que les sean asignadas en el marco del programa.

El sistema de evaluación para estudiantes de intercambio podrá flexibilizarse con el fin de atender las circunstancias excepcionales que pudieran presentarse y ser modificado en el supuesto de que los calendarios académicos de las Universidades de origen y de destino no sean coincidentes.

Evaluación excepcional: las pruebas de evaluación continua a realizar y sus requisitos, en tiempo y forma, son los mismos que se aplican a los alumnos con docencia presencial, dado que los trabajos escritos pueden entregarse a la profesora en mano o por UBUMail o depositarse en su buzón. Las presentaciones orales se realizarán en horarios de tutoría.

Convocatoria Extraordinaria de Fin de Estudios de Grado: Las pruebas a realizar responden al temario reflejado en la guía docente. Examen parcial teórico temas 1 y 2 (20%). Proyecto de Traducción 1 (tipologías textuales) (20%). Proyecto de traducción



literaria (comentario y revisión) (20%). Traducción y cine (comentario y presentación oral) (20%). Proyecto final traducción (20%).

**12. Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial:**

La asignatura se basa en la evaluación continuada y en el trabajo práctico. El alumno dispondrá de material específico de cada tema que será utilizado en el aula.

**13. Calendarios y horarios:**

Página web Grado Español: <http://www.ubu.es/grado-en-espanol-lengua-y-literatura>

**14. Idioma en que se imparte:**

Inglés y Español